

NAL'IBALI

Vhokhotsi vha ita mushumo wa ndeme!

Tḁoḁisiso yo zwi sumbedza lunzhi-lunzhi uri vhana vha a vhuvelwa vhukuma musi vhokhotsi (kana vhatu vhane vha vha dzhia sa vhokhotsi) vha tshi dzula vha tshi shela mulenzhe kha vhutshilo ha vhana vhavho ḁuvha liḁwe na liḁwe. Vha phasa zwavhuḁi tshikoloni, vha dzula vho takala, vha kona u vha na vhusaka havhuḁi na vharḁwe nahone a vha anzeli u ḁifara nga ḁḁila mmbi. Nḁila ya ndeme na ya nzulele ine vhokhotsi vha nga vha na vhusaka na vhana vhavho ndi nga u vha anetshela kana u vha vhaleta zwiḁori na u sumbedza dzangalelo kha mitambo yavho, zwine vha zwi ola na zwine vha zwi ḁwala.

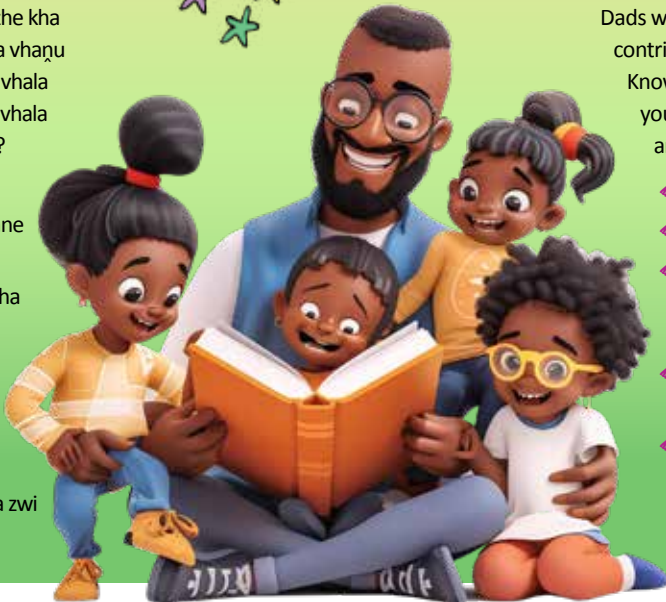
Dads make the difference!

Research has consistently shown that children benefit greatly when fathers (or father figures) are actively involved with their children every day. They tend to do better at school, are happier, can build positive relationships with others and have fewer negative behaviours. An important and natural way for fathers to bond with their children is to tell or read them stories and to show interest in their play, drawing and writing activities.

Vhokhotsi vha songo ḁowelaho u vhalala vha nga ita mini?

Vhokhotsi vha songo ḁowelaho u vhalala vha nga shela mulenzhe kha u khwinisa vhukoni ha u vhalala na u ḁwala muḁani. Musi vhana vhaḁu vha tshi ḁhogomela uri ni a takalela uri vha kone u ḁwala na u vhalala zwi ḁo vha ḁuḁuwedza uri vha ḁiḁowedze vhusila havho ha u vhalala na u ḁwala na u vhu ḁandavhudza. Ni nga zwi ita nga ḁḁila-ḁe?

- ◆ Vha anetsheleni zwiḁori zwa musi ni tshee muḁuku.
- ◆ Redzani zwidade kana ni imbe nyimbo dzi re na maipfi ane a dovhohola.
- ◆ Vhudzani vhana vhaḁu uri vho ḁwa hani. Musi vhana vha tshi haseledza na vhatu vhaḁulwane, vha guda maipfi maswa na ḁḁila ine luambo lwa vha ngayo.
- ◆ ḁalutshedzani ḁwana waḁu zwine na khou zwi ita musi ni tshi khou ita nae mishumo ya hayani i ngaho u ḁanzwa goli.
- ◆ Vhalani zwithu zwine na zwi vhone hune na vha hone, zwi ngaho zwiḁa zwa badani, madzina a zwithu zwine na zwi renga na zwiḁwe-vho.



What about dads who aren't comfortable reading?

Dads who don't feel comfortable reading can still contribute to improving literacy in the home. Knowing that you care about literacy will encourage your children to practice and grow their reading and writing skills. How can you do that?

- ◆ Tell stories about when you were young.
- ◆ Recite nursery rhymes or sing simple tunes.
- ◆ Ask your children about their day. When children have conversations with adults, they learn new words and how language works.
- ◆ Explain what you are doing when doing chores with your child, like washing the car.
- ◆ Read the print around you, like road signs, the names of products you buy, and so on.

Hu nga itwa mini musi zwi tshi ḁa kha u ḁwala?

U ḁwala zwi vha zwa ndeme vhukuma kha vhana musi vha tshi ḁwala zwithu zwine vha zwi tama ḁḁani ha u ḁwala zwine vha vhudzwa nga muthu muḁulwane.

U ola. U ola na u pennda zwi ita uri vhana vhaḁuku vha bwisele khagala zwine vha zwi humbula na ḁḁila ine vha ḁipfa ngayo. Ambani nga ha zwifanyiso zwe vha zwi ola ni vhudzise zwine vha nga takalela uri ni zwi ḁwala nga ha zwifanyiso zwavho. U ḁwala maipfi nga fhasi ha tshifanyiso zwi vha thusa u pḁesesa uri maipfi o ḁwalwaho a na zwine a amba zwone.

U ḁwala u bva vhuḁukuni. Musi vhana vha tshi thoma u ḁwala, kanzhi vha sokou talatadza kha siaḁari. Nga murahu ha zwenezwo vha nga ola zwiḁa zwine zwa nga maḁedere. U bva heneḁo vha ola maḁedere a vhukuma (nahona nga zwiḁwe zwifhinga vha tshi nga kha ḁi a shanda). Enea maga a u thoma a sumbedza uri vhana vha a ḁivha phambano vhukati ha u ola na u ḁwala.

U ḁwala nga ḁḁila yo ḁowealeho.

Nga murahu vhana vha thoma u ḁwala nga ḁḁila yo ḁowealeho. Kanzhi vha ḁwala maḁedere ane vha humbula uri a tshimbizana na mibvumo ya maipfi ane vha khou lingedza u a ḁwala. Nga u ya ha tshifhinga, vha thoma u peleḁa nga ḁḁila yo ḁowealeho na u shumisa zwiḁa zwa u vhalala nga ho engedzeaho.

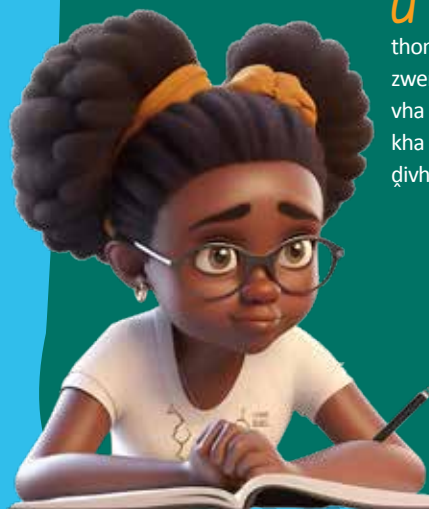
What about writing?

Writing becomes more meaningful to children when they write because *they* want to rather than because an adult told them what to write about.

Drawing. Drawing and painting allow young children to express their ideas and feelings. Talk about their pictures and ask what they would like you to write about their pictures. Writing underneath the picture helps them to understand that written language has meaning.

Early writing. When children start to write, they usually scribble on a page. They then move on to using symbols that look like letters. Next, they use real letters (even though they may be back to front sometimes). These first steps show that children are aware of a difference between drawing and writing.

Conventional writing. Later, children start using conventional writing. They usually choose letters that they think match the sounds in words they are trying to write. Over time, they use conventional spelling and punctuation more and more.



IT STARTS WITH A STORY.
ZWI THOMA NGA TSHIḁORI.

Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha la 2024!



World Read Aloud Day 2024!



Ro zwi khunyeledza – rothe!

We did it – together!

Nwaha muñwe na muñwe nga Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha, Nalibali i ranga phanda kha mafhungo a u disa tshanduko siani la vhukoni ha u vhala na u ñwala kha la Afurika Tshipembe nga u tũtũwedza vhatu vhahulwane uri vha vhale na vhana vhavho. Ro ambedzana na miña, vhañhogomeli, zwitshavha na madzangano a zwa pfunzo uri a humbudze muñwe na muñwe kha la Afurika Tshipembe nga ha ñdila ine zwa vhuvedza ngayo u vhalela vhana nga ipfi lihulwane. Uno ñwaha no ri thusa u phaçaladza uri vhatu vha fune zwitori na u vhalela vhana vha fhiraho milioni dza 3,8. Ndi u bvelela huhulwanel ungapfani honoho!



Each year on World Read Aloud Day, Nalibali leads literacy change in South Africa by motivating adults to read with their children. We have reached out to families, caregivers, community organisations and learning institutions to remind everyone in South Africa about the benefits of reading aloud to children. This year you helped us spread the love of stories and reading to more than 3,8 million children. What a success!



Ho vhalelwa vhana vha milioni dza 3,8 nga ñuvha lithihi!
Ri livhuha thikhedzo ya vhoiwe nga heli Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha la 2024!



3,8 million children were read to in one day!
Thank you for your support on World Read Aloud Day 2024!



Vhukoni ha u vhala na u ñwala vhu thoma hayani – nga luambo lwa hayani

Musi ri tshi lugiselela Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha nga la 7 Luhuh 2024, ro bveledza tshitori tsho khetheaho tshine tsha pfi Kumange kwo xelaho, tsho ñwalwaho nga Stacey Fru nahone zwifanyiso zwa hone zwo olwa nga Rico. Tshi na vhabvumbudzwa vha funeswaho vha Nalibali, Neo, Bella na Noodle.



Literacy starts at home – in the home language

In preparation for World Read Aloud Day on 7 February 2024, we produced a special story, *The lost kitten*, written by Stacey Fru and illustrated by Rico. It featured the well-loved Nalibali characters, Neo, Bella and Noodle.

Tshigwada tsha Nalibali tsha KwaZulu-Natal tsho pembelela Duvha la Lifhasi la u Vhalela Ntha la 2024 ngei Molweni na kwaNgcolosi.

The Nalibali KwaZulu-Natal team celebrated World Read Aloud Day 2024 in Molweni and kwaNgcolosi.

Tshigwada tsha Nalibali tsha Kapa Vhubvañvha tsho pembelela #WRAD2024 na vhañdiswa vha bvaho kha zwikolo zwo fhamba-fhambanaho zwa murule wa fhasi ngei Butterworth vho pembelela Ineñi ñuvha ofisini dza Mhasho wa Pfunzo ya Mutheo, Tshitiiriki tsha Amathole Vhubvañvha.

The Nalibali Eastern Cape team celebrated #WRAD2024 with learners from various primary schools in Butterworth at the Department of Basic Education, Amathole East District offices.



Vhana vho swikelelwaho u ya nga vundu / Children reached per province

Vundu / Province	Vhana vho swikelelwaho / Children reached
Kapa Vhubvañvha / Eastern Cape	174 513
Free State / Free State	165 858
Gauteng / Gauteng	671 789
KwaZulu-Natal / KwaZulu-Natal	1 094 517
Limpopo / Limpopo	671 598
Mpumalanga / Mpumalanga	583 128
Devhula Vhukovhela / North West	267 856
Kapa Devhula / Northern Cape	38 608
Kapa Vhukovhela / Western Cape	221 899
THANGANYELO / TOTAL	3 889 766



Tshenetsho tshitori tshi wanala nga nyambo dza tshiofisi dza 11 dza Afurika Tshipembe kathihi na nga Luambo lwa Zwanda lwa Afurika Tshipembe, nga tshumisano na SLED (Sign Language Education and Development [Pfunzo na Mveledziso zwa Luambo lwa Zwanda]).

Ho dzudzanywa madzulo a u vhalela ntha-mahulwane na matuku-shangoni lothe. Mañwe madzulo a tshitshavha o farwa nga vha Nal'ibali nahone mañwe o dzudzanywa nga vhadzulapo, zwikolo, dzilaiburari, madzangano ane ra shumisana nao ane a tũtuwedza u vhala na u ñwala na mañwe madzangano a si a vhubindudzi.

Vhashumisani na riñe vhe vha thusa u khwathisedza uri vhana vhanzhi u fhira naho hu lini vha a vhalelwa vha katela Muhasho wa Pfunzo ya Mutheo, Muhasho wa Mveledziso ya Matshilisano, Volkswagen South Africa, Dorobo ya Cape Town, Standard Bank South Africa na dzilaiburari shangoni lothe.

Tshifhinga tshiñwe na tshiñwe musu hu tshi khou vhalelwa ntha, hu sa londwi uri hu khou vhalelwa ñwana muthihi kana vha tshigidi, li thusa u thoma ñgowelo ya u vhala kha ja Afurika Tshipembe.

The story was made available in the 11 official South African written languages as well as in South African Sign Language, thanks to a partnership with SLED (Sign Language Education and Development).

Read-aloud sessions – big and small – were planned nationally.

Some community sessions were led by Nal'ibali, and others were organised by members of the public, schools, libraries, fellow literacy organisations and other nonprofit organisations.

Partners who lent a hand to ensure that more children than ever before were read to included the Department of Basic Education, the Department of Social Development, Volkswagen South Africa, the City of Cape Town, Standard Bank South Africa and libraries throughout the country.

Every read-aloud session, whether it is with one child or a thousand children, helps to kick-start a culture of reading in South Africa.



© Ashraf Hendricks / GroundUp

Vha Nal'ibali vho pembelela Duvha ja Lifhasi ja u Vhalela Ntha na vha Dorobo ya Cape Town na vhagudiswa vha 200 vha bvaho zwikoloni zwo fhamba-fhambanaho zwa murele wa fhasi zwa ngei Kapa Vhukovhela.

Nal'ibali celebrated World Read Aloud Day with the City of Cape Town and 200 learners from various primary schools in the Western Cape.



Tshigwada tsha Yizani Sifunde tsho pembelela #NalibaliWRAD2024 na vhagudiswa, vhabebi na vhadadedzi vha bvaho zwikoloni zwiña zwa vhomutuku na zwikoloni zwiraru zwa murele wa fhasi ngei Gudedzini ja Dr Rubusana, Mdantsane.

The Yizani Sifunde team celebrated #NalibaliWRAD2024 with learners, parents, and teachers from four pre-schools and three primary schools at the Dr Rubusana College, Mdantsane.



Otto Foundation South Africa i tshi khou pembelela #worldreadaloud2024 nga a anetshela tshitori tsho khetheaho tsha #nalibaliwrad2024 tshine tsha pfi Kumange kwo xelaho.

Otto Foundation South Africa celebrating #worldreadaloud2024 by sharing the #nalibaliwrad2024 special story, *The lost kitten*.

Thandela ya Nal'ibali-Lesedi i kha ñi tou bva u pembelela Duvha ja Lifhasi ja u Vhalela Ntha ja 2024 na Duvha ja Tshaka Dzothe ja u ñea Dzibugu na vhagudiswa vha bvaho Postmasburg, Laiburarini ya Boichoko.

The Nal'ibali-Lesedi Project recently celebrated World Read Aloud Day 2024 and International Book Giving Day with learners from Postmasburg at Boichoko Library.

Zwileludzi zwa vhudavhidzani zwa Nal'ibali zwi tavhanyisa fulo lashu ja vhukoni ha u ñwala na u vhala!



Vhathu vha 875 000 vho swikelelwa nga zwileludzi zwa vhudavhidzani

875 000 people reached via social media

Ho swikelelwa nyambedzano dza phesenthe dza 4,5 kha zwileludzi zwa vhudavhidzani (ro vha ro ñivhetshela phesenthe dza 1,5)

4,5% social media engagement rate (benchmark is 1,5%)

Vhathu vha linganaho 15 892 vho dzhena kha masiatari ashu a webusaithi a 34 650 nga Duvha ja Lifhasi ja u Vhalela Ntha

34 650 page visits from 15 892 visitors on the WRAD web page

Ho downloudiwa tshitori tsha Duvha ja Lifhasi ja u Vhalela Ntha lwa 24 300 nga webusaithi na nga WhatsApp

24 300 WRAD story downloads via the website and WhatsApp platform

Vhana vho funa u kuvhatedzwa nga Neo!

The children loved hugs from Neo!



Nal'ibali social media platforms accelerate our literacy campaign!



Hu tea u vha na khekhe kha vhuñambo vhuñwe na vhuñwe!

Every celebration deserves cake!

U Hangula Bugu ine ya pfi *lingqondi zeQhagqiwa*



Madoda Ndlakuse
Mudzudzanyi wa Thandela ya Vhukoni
ha u Vhala na u Nwala ya Nal'ibali-VW

Madoda Ndlakuse
Nal'ibali-VW Literacy
Project Coordinator

Thandela ya Vhukoni ha u Vhala na u Nwala ya Nal'ibali-VW yo bvelela vhukuma hu tshi hangulwa bugu musi vhana vha bvaho kha zwickolo wa 7 zwine zwa tikedzwa

nga VW vho kuvhangana Khazimla Story Festival u pembelela u hangulwa ha bugu ine ya pfi *lingqondi zeQhagqiwa* (zwine zwa amba *vhathu vhane vha humbula nga ho Dzikaho vha Qhagqiwa*).

Yeneyi ndi khuvhanganyo ya zwiṭori, marifhi, zwiendo na zwiṭanyiso nga vhana vha bvaho Zwickoloni zwa Murole wa Fhasi zwa Melumzi, Hombakazi Combined, Phakamile, Mthonjeni, Sikhothina, Alex Jayiya na Stephen Nkomo. U fhisea ha vhana, vhabebi

vhavho na vhadededzi vhavho ho vhonala zwavhudi ngei VW PeoplePavilion kha Ja Gqerberha he ha vha ho ḡala, hu si na na vhubufelo ha mare nga Ja 14 Khubvumedzi ṅwahoḡa.

Mbekanyamushumo yo thoma nga khaseledzo na tshigwada tsha vhaambeleti vha ṅdivho ya u vhala na u ṅwala vha tshi khou lwela mafhungo a uri vhatu vha ḡivhe u vhala na u ṅwala na ndeme ya luambo lwa ḡamuni. Dziṅwe mbuno khulwane dze dza haseledzwa dzo vha dzi ndeme ya mbekanyamushumo dza vhukoni ha u vhala na u ṅwala, u ita uri vhaḡudiswa vha dzule vho farakanea nga pfunzo na u vha ṭuṭuwedza uri vha vhaletshifhinga tshoṭhe. Mbuyelo dza u vhala u bva vhuṭukuni dzo ṭaluswa sa vhubindudzi vhune ha ḡo thusa vhaḡudiswa uri vha bvelele siani Ja pfunzo na u fhaṭa vhumatshelo havho, kathihi na u siela mirafho ya tshifhingi tshi ḡaho ifa Ja u vhala.

“Ndo fushea vhukuma nga vhushaka he nda vhu vhumba na vhaḡudiswa. Honovhu vhushaka vhu ita uri zwi leluwe u davhidzana na vhaḡudiswa nahone zwi ita uri ndi kone u kwama vhutshilo havho.” - Sinethemba Mama (Mupfumbudzwa wa Tshumelo ya Mushumo wa Vhaswa wa Nal'ibali)

“The bond I have created with the learners is so fulfilling. This bond makes it easy to communicate with the learners and therefore to have an impact on them.” - Sinethemba Mama (Nal'ibali YES Intern)

lingqondi zeQhagqiwa Book Launch

The Nal'ibali-VW Literacy Project enjoyed a highly successful book launch as children from seven VW-sponsored

schools gathered at the Khazimla Story Festival to celebrate the launch of *lingqondi zeQhagqiwa* (which means *Critical thinkers of Qhagqiwa*). This is a collection of stories, letters, poems and illustrations by children from Melumzi, Hombakazi Combined, Phakamile, Mthonjeni, Sikhothina, Alex Jayiya and Stephen Nkomo Primary Schools. The enthusiasm of the children, their parents and their teachers was clearly visible at the jam-packed VW PeoplePavilion in Gqerberha on 14 September last year.

The programme started with panel discussions by literacy activists on literacy activism and the importance of mother language. Some of the key points discussed were the importance of literacy programmes, keeping learners involved with education and challenging them to read regularly. The benefits of reading from a young age were described as an investment that would help learners succeed academically and build their futures, as well as leave a legacy of reading for generations to come.



U bva kha tsha monde u ya kha tsha u Ja: Sinazo Busakwe, Masixole Simakuhle, Sinethemba Mama na Yasser Wyngaard
From left to right: Sinazo Busakwe, Masixole Simakuhle, Sinethemba Mama and Yasser Wyngaard



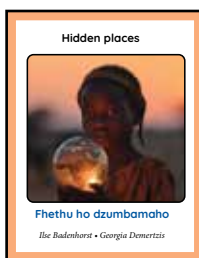
“Ndi dzhia u khwiniswa ha vhusila ha vhaḡudiswa ha u vhala zwi mvelaphanda khulwane vhukuma. U vhone mugudiswa a tshi kona u ḡivha mubvumo we a vha a sa u ḡivhi vhege yo fhiraho zwi ṅṭuṭuwedza uri ndi bvele phanda na mushumo une nda khou ita.” - Sinazo Busakwe (Muimeli wa Ifa Ja Vhukoni ha u Vhala na u Nwala wa VW)

“I consider the improvement of the learners' reading skills as the greatest achievement. Seeing a learner being able to recognise a sound they didn't recognise a week ago motivates me to keep on doing the work that I do” - Sinazo Busakwe (VW Legacy Literacy Ambassador)

(I khou bvela phanda kha siṭari 13)
(Continued on page 13)

Tandavhudzani laiburari yanu. Itani bugu MBILI dza tumula u vhulunge

- Gerani masiṭari 5 u ya kha 12 a yeneyi ṭhumetshedzo.
- Bambiri Ji re na masiṭari 5, 6, 11 na 12 Ji ita bugu nthihi. Bambiri Ji re na masiṭari 7, 8, 9 na 10 Ji ita inwe bugu.
- Shumisani bambiri Jiṅwe na Jiṅwe u ita bugu. Tvehelani nyeletshedzo dzi re afho fhasi u ita bugu inwe na inwe.
 - Petani bambiri nga vhukati kha mutalo mutswu u re na zwithoma.
 - Dovhani ni Ji pete nga vhukati kha mutalo mudala u re na zwithoma.
 - Gerani kha mitalo mitswuku i re na zwithoma.



Grow your own library. Create TWO cut-out-and-keep books

- Take out pages 5 to 12 of this supplement.
- The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
- Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - Fold it in half again along the green dotted line.
 - Cut along the red dotted lines.



“Ni songo imoi!” hu huwela Joel, musi zwiwhe zwigwada zwi tshi vha pfuka.

“Don’t stop!” shouted Joel as the other teams raced past.

What point is there in trying when you can’t win a race? Wendy and Joel will have to finish the race to find out.

This story was specially created for Nal’ibali to spark children’s potential through storytelling and reading for enjoyment.



U lingedza zwi thusa ngani arali u sa do kunda kha mbambe? Wendy na Joel vha do tea u thaphudza mbambe uri vha kone u wana phindulo.

Hetshi tshiitori tsho itelwa Nal’ibali nga ho livhaho uri i vusuluse vhukoni ha vhana ha u anetshelela zwiitori na u vhaleda u diphina.

Get story active!

- ★ Draw a picture of yourself and a friend or family member playing with a *waentjie*. Would you push the *waentjie* or sit in it?
- ★ Make a list of the things you would need to build a *waentjie*. Tell someone how you would build it.
- ★ Draw a starting line and a finish line on the ground. Hold hands with one other person and run from start to finish. Next, hop from start to finish while holding hands.

Itani uri tshiitori tshi nyanyule!

- ★ Olani tshifanyiso tshanu na tsha khonani yaqu kana murafo wa muṭa ni tshi khou tamba nga gariki. Naa ni do sukumedza gariki kana ni do dzula ngomu hayo?
- ★ Nwalani mutevhe wa zwithu zwine na do zwi shumisa u ita gariki. Vhudzani muṭwe muthu ngila ine na do i ita ngayo.
- ★ Talani mutalo fhasi hune na do thoma hone na hune na do guma hone. Faranani nga zwanḡa na muṭwe muthu ni gidime u bva mathomoni u swika magumoni. Nga murahu ha zwenezwo, itani khoi-khoi u bva mathomoni u swika magumoni.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal’ibali ndi fulo ja lushaka ja u vhaleda u diphina u itela u karusa na u thahulela ngowelo ya u vhalala kha lothe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhuḡalo, dalelani www.nalibali.org.



“Hai nandi!” hu huwela Wendy, musi lihwe linga li tshi phamwai!

“Oh no!” shouted Wendy as one of the wheels popped off!

Wendy and the *waentjie*



Wendy na gariki

Mikayla Joy Brown • Carlos Amato

Ideas to talk about: Have you ever been pushed in a *waentjie*? Do you think it is a fun game to play? What do you think this story is about?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: No no vhuya na sukumedzwa no namela gariki? Ni vhona u nga ndi mutambo wavhuḡi? Ni vhona u nga itshi tshiitori tshi amba nga ha mini?



All the neighbourhood children were gathering for the race of the *waentjies*!
 "Enjoy the race, Wendy," said her mother. "Have fun."

Vhona vhoṭhe vha muḁanani vho vha vho kuvhangana uri vha ṭalele mbambe ya gariki!
 "Difhelwani nga mbambe, Wendy," ndi mme awe vha no ralo.
 "Ni diphine!"



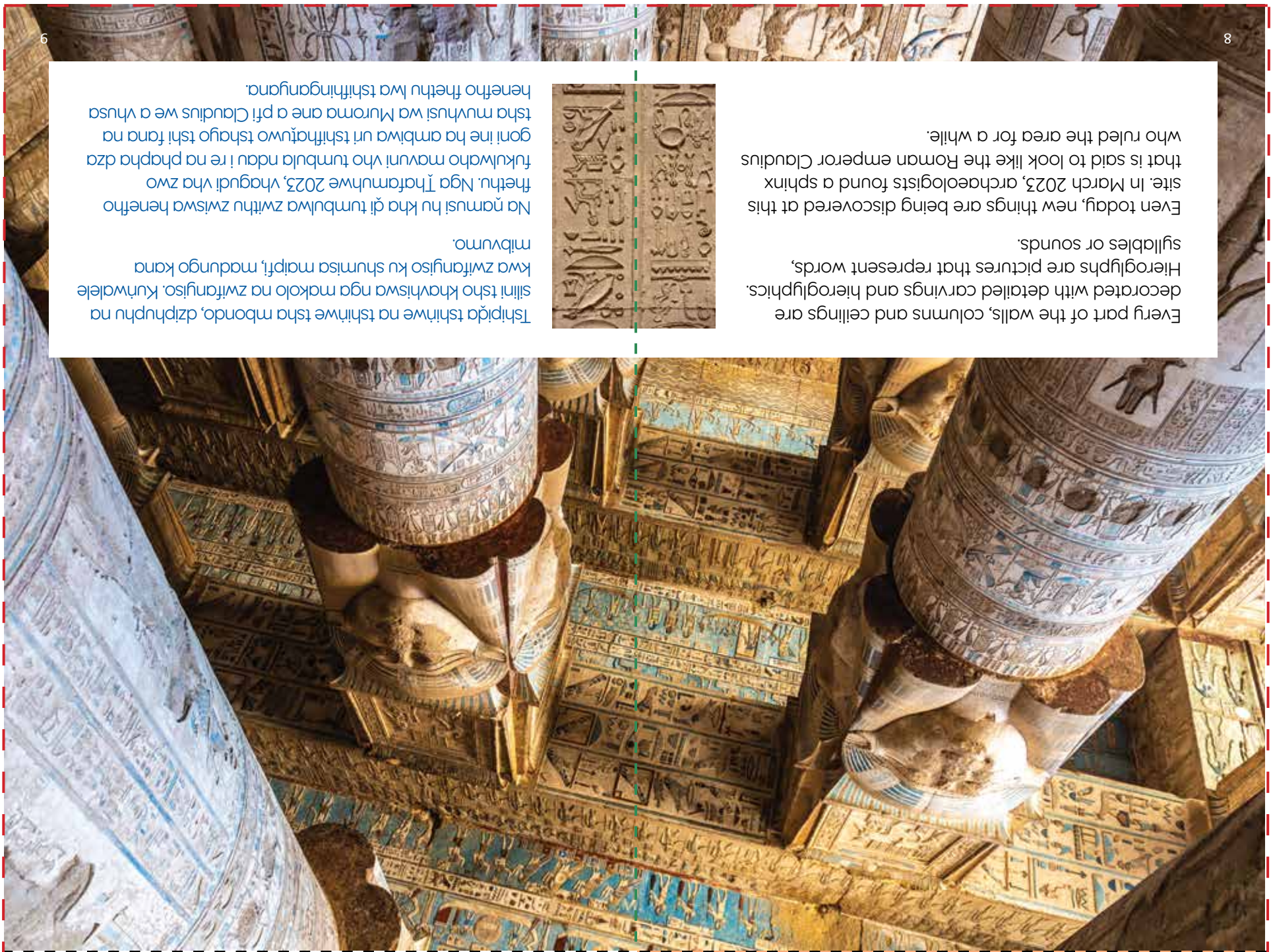
Wendy a sukumedza gariki nga u ṭavhanganya nga hune a kona.
 "Ndi riṅe vha re phanḁa!" ha huwela Joel o takala.



So Wendy and Joel pushed the *waentjie* across the finish line.

Nga zwenzwo Wendy na Joel vha sukumedza gariki u swika vha tshi ṭhaphudza.





6

Tshipida tshirwe na tshirwe tsha mbondo, dziphuphu na sillini tsho khavhiswa nga makolo na zwiifanjiso. Kuvhalele kwa zwiifanjiso ku shumisa maipfi, madungo kana mibvumo.

Na namusi hu kha q̄i tumbulwa zwithu zwiswa henefho fhetu. Nga Ifafamuhwe 2023, vhagudi vha zwo fukuvhaho mavuni vho tumbulwa ndau i re na phapha dza goni ine ha ambilwa uri tshifhatwwo tshayo tshi fana na tsha muvhusi wa Muroma are a pfi Claudius we a vhusa henefho fhetu lwa tshiffinganyana.



8

Every part of the walls, columns and ceilings are decorated with detailed carvings and hieroglyphics. Hieroglyphs are pictures that represent words, syllables or sounds.

Even today, new things are being discovered at this site. In March 2023, archaeologists found a sphinx that is said to look like the Roman emperor Claudius who ruled the area for a while.

Imagine discovering a place that was built thousands of years ago! You never know what might be hidden beneath your feet.

This story was specially created for Nal'ibali to spark children's potential through storytelling and reading for enjoyment.

Edzani u humbula no tumbula fhetu he ha fhatwi miwahani ya zwigidi yo fhiraho! Ni nga kha q̄i sa q̄ivha uri ho dzumbama mini mavuni he na kanda hone.

Hetshi tshitori tsho itelwa Nal'ibali nga ho livhaho uri i vusuluse vhukoni ha vhana ha u anetshele zwiitori na u vholela u q̄iphina.

Get story active!

- ★ Have you heard about any of these places before? Which place seemed most exciting to you?
- ★ Draw a picture of an interesting place you have visited before. Write a sentence or two about that place.
- ★ Now imagine that you found a hidden place near your home. What would you find there? Write a paragraph about the place you found.

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- ★ Naa no no vhuya na pfa nga ha huwe ha henefha fhetu? Ndi ngafhi he ha ni takadza vhukuma?
- ★ Olani tshifanyiso tsha fhetu hu takadzaho he na vhuya na hu dalela. Nwalani mutaladzi muthihi kana mivhili nga ha henefho fhetu.
- ★ Zwino kha ri ri no wana fhetu ho dzumbamaho tsini na ha hanu. No vha ni tshi q̄o wana mini henefho? Nwalani phara nga ha fhetu he na hu wana.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.

Nal'ibali ndi fulo ja lushaka ja u vholela u q̄iphina u itela u karusa na u tahulela ngowelo ya u vhalo kha lothe ja Afurika Tshipembe. U wana mafhungo nga vhudalo, dalelani www.nalibali.org.



Hidden places

Fhetu ho dzumbamaho

Ilse Badenhorst • Georgia Demertzis

Ideas to talk about: Look at the picture on the cover of this booklet. What do you think this booklet is about? If you could go anywhere in the world, where would you go?

Zwine ha nga ambiwa nga hazwo: Lavhelesani tshifanyiso tshi re kha gwati ja hetshi tshibugwana. Ni vhone u nga itshi tshibugwana tshi amba nga ha mini? Arali na nga newa tshikhala tsha u ya huwe na huwe shangoni, no vha ni tshi nga ya ngafhi?



On the west bank of the Nile river in Egypt, lies the ancient Dendera Temple complex. The complex is massive and the buildings were built thousands of years ago. However, the main temple, called the Temple of Hathor, has been well preserved and parts of it have been carefully restored.

Kha phillip!!! i re thungo ha vukovhela ha mulambo wa Nile ngei Egipita, hu na fethu hune ha vha na Thembele ya kale ya Dendera. Henefho fethu ndi huhlwane nahone hu na zwifhato zwo fhatwaho mihwahani ya zwigidi ya fihraho. Naho zwo ralo, thembele khulwane ine ya vhidzwa Thembele ya Hathor, go vhlungwa zwavhuqi nahone zwidiga zwayo zwo vusuluswa nga vhuronwane.



In the mountains in Ethiopia, near the town of Lalibela, stand 11 churches that were built more than 800 years ago during the reign of King Lalibela.

What is unusual about these churches is that each one is carved out of a single large block of stone. No bricks, concrete or mortar was used in creating these churches, and each one looks different. One is in the shape of a cross.

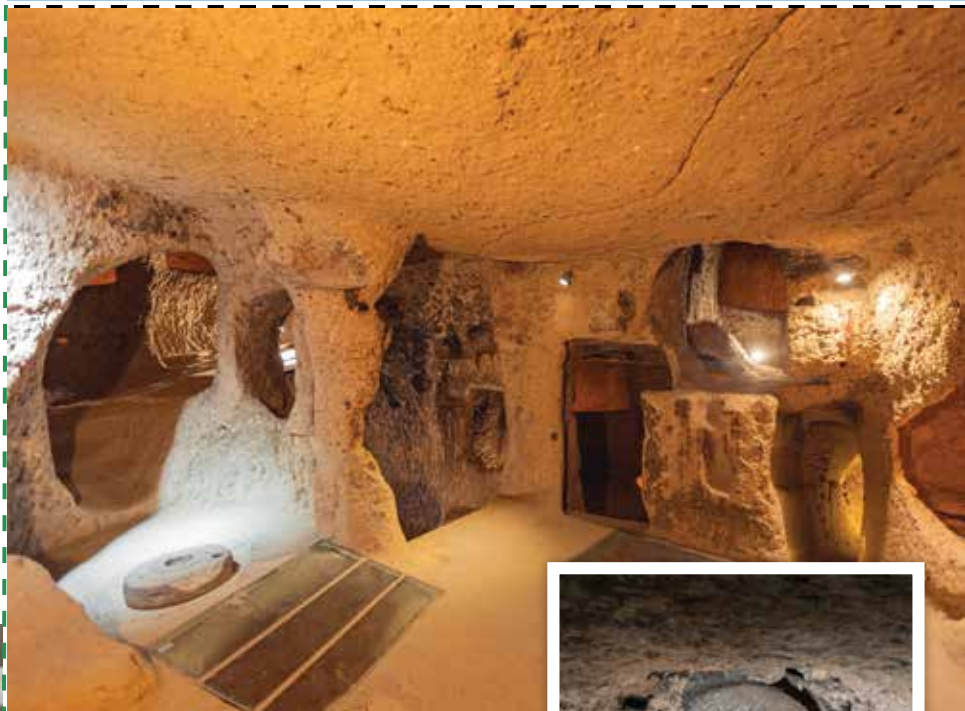
Workers first carved the shape of the church in the top of the rock. Then they carved deep trenches around the shape until they were left with a huge block of solid rock. Next, they carved into this block to make rooms, windows, doors, steps and decorations. These churches are three or four storeys high.

Lalibela churches

The Terracotta Army

Many ancient places stay hidden underground for thousands of years. One of these is the Terracotta Army in Xi'an, China.

In 1974, farmers were digging a well when they found some very old and very interesting pottery. Soon, archaeologists arrived and started carefully digging up the area. Over many decades they found a whole empire that had been built more than 2 200 years ago. Everything was made of terracotta, which is clay that has been baked in special ovens.



Dorobo ya Derinkuyu i na kamara nanzhi khulwane, madanga, mbulungelo dza waini, mbulungelo ya thundu, kereke na tshikolo. Hu na mabuli a u dzhenisa muya wavhuqi nahone vhadzulapo vho vha vha tshi wana maqi a si na muño kha zwisima zwo tsireledzwaho.



Tshinwe tsha zwithu zwi takadzaho ndi uri hu na matombo mahulwane ane a nga malinga e a vha a tshi nga kunguluswa uri a thivhe miqango ya dzithanele kha tshitizi tshinwe na tshinwe. Enea matombo ane a vha "mahothi" o vha a tshi nga kunguluswa muthu e nga ngomu fhedzi nahone hezwi zwo ita uri muñwe na muñwe a dipfe o tsireledzea kha maswina a re nnga.

Kana khamusi ni nga takalela u dala uri ni tumbule zwo engedzeaho nga ha shango [ashu]i mangadzaho!



Kereke dza Lalibela

Thavhani dza ngei Etopia, tsini na dorobo dza Lalibela, hu na kereke dza 11 dze dza fhatwa miwahani i fhiraho 800 yo fhelaho, tshiffhinganani tsha vuhvusi ha khosi Lalibela. Zwithu zwi songo dowelecho nga ha dzenedzi kereke ndi uri ihwe na ihwe yadzo go korwa kha tombo lihluwane. A ho ngo shumiswa zwidina, khonkhirikiki kana daka musi hu tshi fhatwa dzenedzi kereke nahone a dzi fanl, ihwe i na tshivhumbao tsha tshiffhambano.

Vhashurni vho thoma nga u kora tshivhumbao tsha kereke ntho tombo. Vha tshi fhedza vha kora madindi o tscho u mona lihluwane. Nga murahu ha zwenezwo vha kora jenejo tombo na tshenetsho tshivhumbao o u swikela hu tshi sala tombo vha ita dzikamara, mafasitere, miñango, zwitepisi na mikhavhiso. Dzenedzi kereke dzo lapfa zwitizi zwiraru kana zwina.



Dendera Temple Complex

Fhethu hu re na Thembele ya Dendera



Derinkuyu has many big rooms, stables, cellars, storage rooms, a chapel and even a school. Ventilation shafts provided fresh air and a protected well provided fresh water for its residents.

One of the most interesting things is that there are huge stone discs that could be rolled over the opening of the tunnels on each level. These stone “doors” could only be opened from the inside and this kept everyone safe from outside enemies.

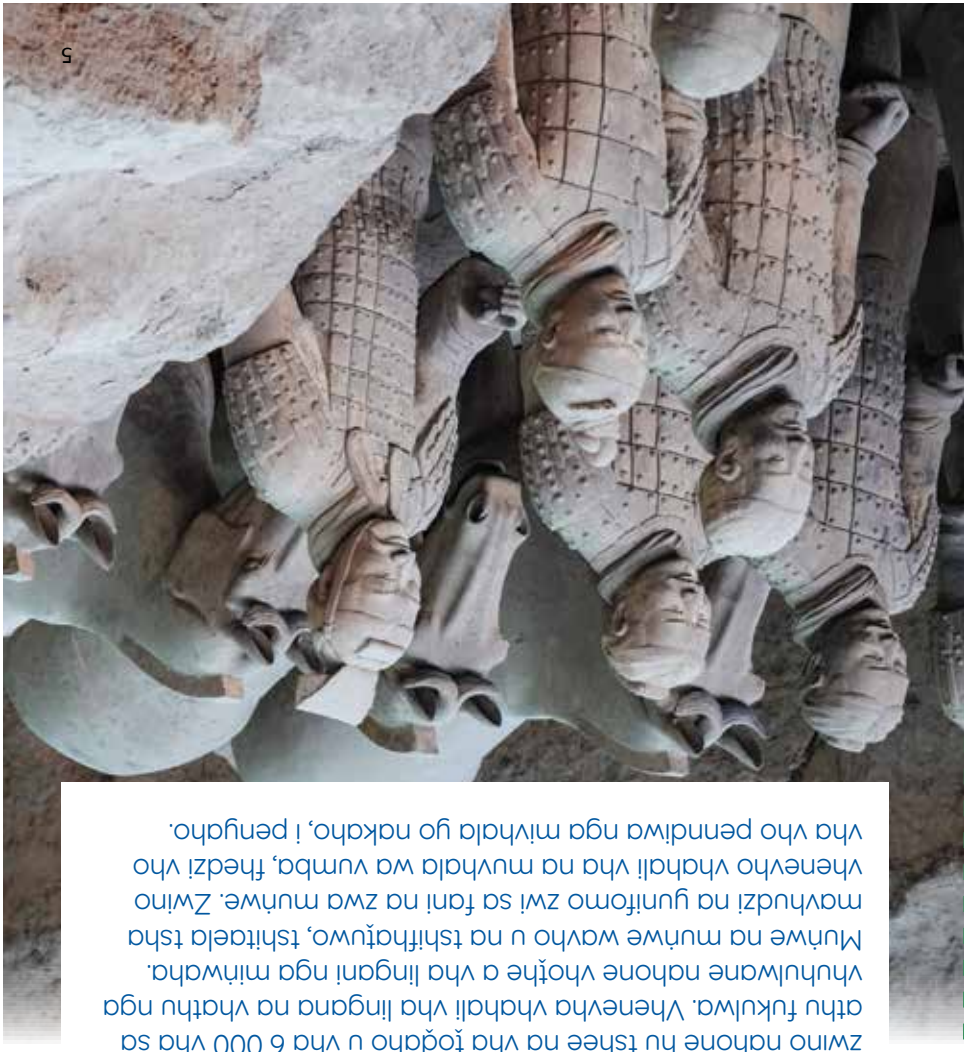
Maybe you’d like to be a traveller who discovers more about our amazing world!

Mmbi ya Terracotta

Hu na fhethu hunzhi ha kale he ha fhedza miñwaha minzhi zwi sa divhiwi uri hu na mini. Huñwe ha henefho fhethu ndi hune ha vha na Mmbi ya Terracotta ngei Xi'an kha la Tshaina.

Nga 1974, vhalimi vho vha vha tshi khou bwa tshisima musi vha tshi wana tshidongo tsha kale vhukuma, tsho vhumbwaho nga ndila i mangadzaho. Ha mbo di da vhagudi vha zwo fukulwaho mavuni nahone vha bwa nga vhuronwane henefho fhethu. Kha mahumi manzhi a miñwaha e a tevhela vho wana muvhoso wothe we wa vha wo fhati wa miñwahani i fhiraho 2 200 yo fhiraho. Zwithu zwothe zwo vha zwo itwa nga terracotta, line la vha vumba lo fhiswaho nga honndo dzo khetheaho.





So far, about 2 000 warriors have been uncovered, and there are at least 6 000 that are still buried. The warriors are life-sized and are all different ages. Each one has a different face, hairstyle and uniform. The warriors are now the colour of clay, but they were once painted in beautiful, bright colours.

Ho no tumbulwa vha hali vha lingano 2 000 u swika zwino nahone hu tshée na vha 6 000 vha sa athu fuklwa. Vhenevha vha hali vha lingana na vathu nga vuhlwane nahone vhothe a vha lingani nga miwaha. Muwe na muwe wavho u na tshifhato, tshitaela tsha mavhuzi na unifomo zwisa fani na zwa muwe. Zwino vhenevho vha hali vha na muvhalo wa vumba, fhedzi vho vha vho pendiwa nga miwaha yo nakaho, i pengaho.



Derinkuyu underground city

There is an enormous underground city called Derinkuyu that is buried in an area of Turkey known as Cappadocia. According to history, people began building this city thousands of years ago and it grew bigger over time. In ancient times, people lived in this city to stay safe from foreign invaders.

The city has many levels that stretch 85 metres underground. More than 20 000 people and their livestock could live in this underground city for many months.

Dorobo ya Derinkuyu i re fhasi ha mavu

Hu na dorobo khulwane i re fhasi ha mavu ine ya pfi Derinkuyu ine ya wanala kha shango la Turkey fhethu hune ha pfi Cappadocia. U ya nga divhazwakale, vathu vho thoma u fhaṭa yeneji dorobo miwuhani ya zwigidi yo fhiraho nahone ya engedzea nga u ya ha tshifhinga. Zwifhinga zwa kale, vathu vho vha vha tshi dzula kha yeneji dorobo u itela u qitsireledza kha vhaṭhaseli vha bvaho kha maṁwe mashango.

Yeneji dorobo i na zwitizi zwinzhi zwa vhulapfu ha mithara dza 85 fhasi ha mavu. Kha yeneji dorobo i re fhasi ha mavu ho vha hu tshi nga dzula vathu vha fhiraho 20 000 na miṭambi yavho lwa miṁwedzi minzhi.



The empire was built by Qin Shi Haung, who was only 13 years old when he became the first emperor of China. He wanted to live forever, so he immediately started building everything he would need for the afterlife.

He got thousands and thousands of people to build a tomb surrounded by palaces, an army of warriors, chariots to travel in, stables filled with horses and even acrobats and musicians to entertain him.

Wonoyo muvhuso wo fhaṭiwa nga Qin Shi Haung, we a vha e na miṁwaha ya 13 musi a tshi vha muvhusi wa u thoma wa Tshaina. O vha a tshi ṭoḡa u tshila nga hu sa fheli, ndi izwi-ha a tshi mbo ḡi thoma u fhaṭa zwithu zwothe zwine a ḡo zwi ṭoḡa kha vhutshilo ha nga murahu ha lufu lwawe.

O kuvhanganya vathu vhanzhi-vhanzhi uri vha fhaṭe tshalo tsho tangwaho nga pfamo, mmbi dza vhahali, golo dza nndwa, zwitale zwo ḡalaho dzibere na vhamvumvusi na vhatambi vha muzika uri vha mu mvumvuse.

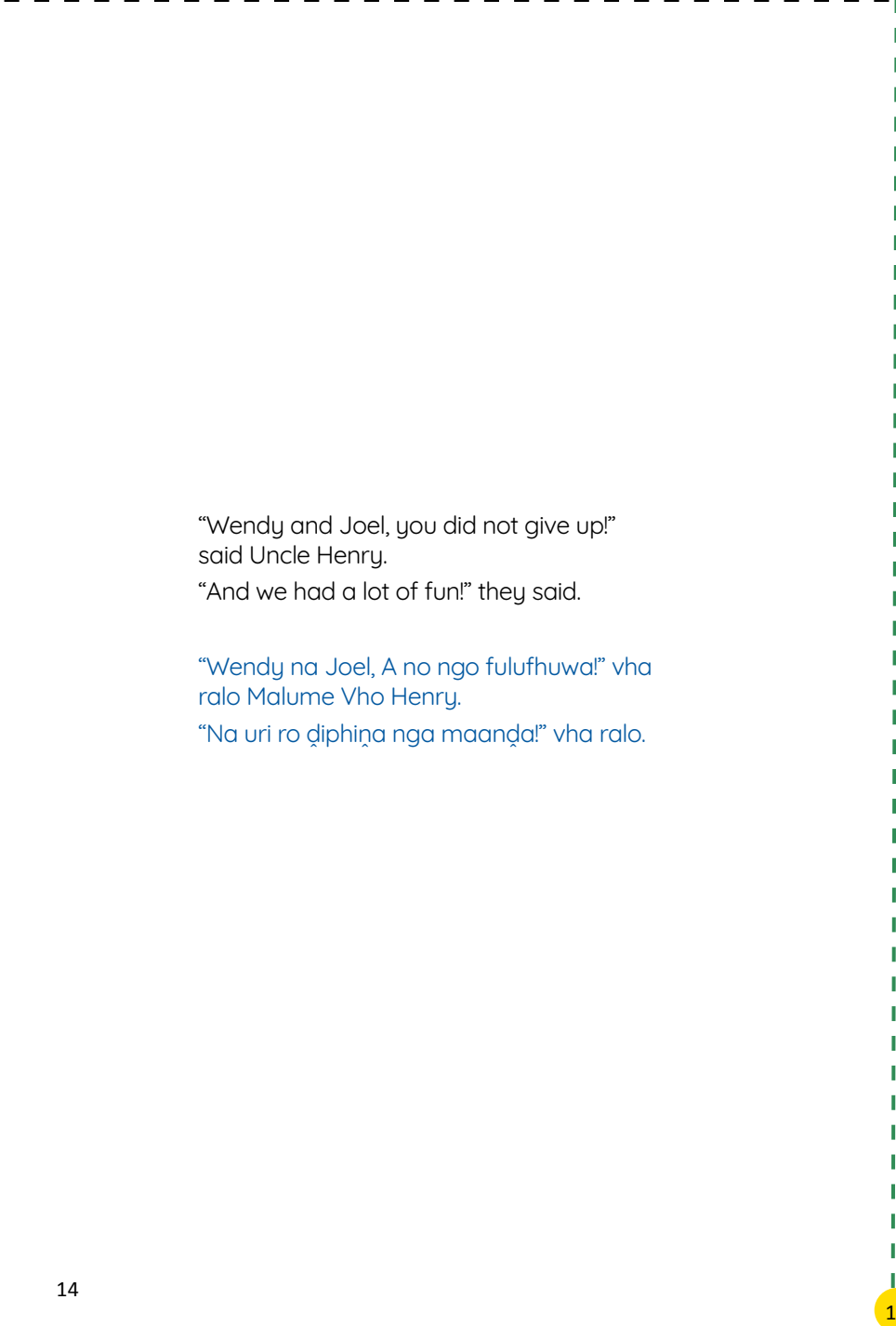


“No shuma,” vha ralo Malume Vho Henry.
 “No ñhaphudza mbambe.”

“Well done,”
 said Uncle
 Henry. “You
 finished the
 race.”



Wendy pushed the *waentjie* as fast as she could.
 “We’re in front!” shouted Joel excitedly.



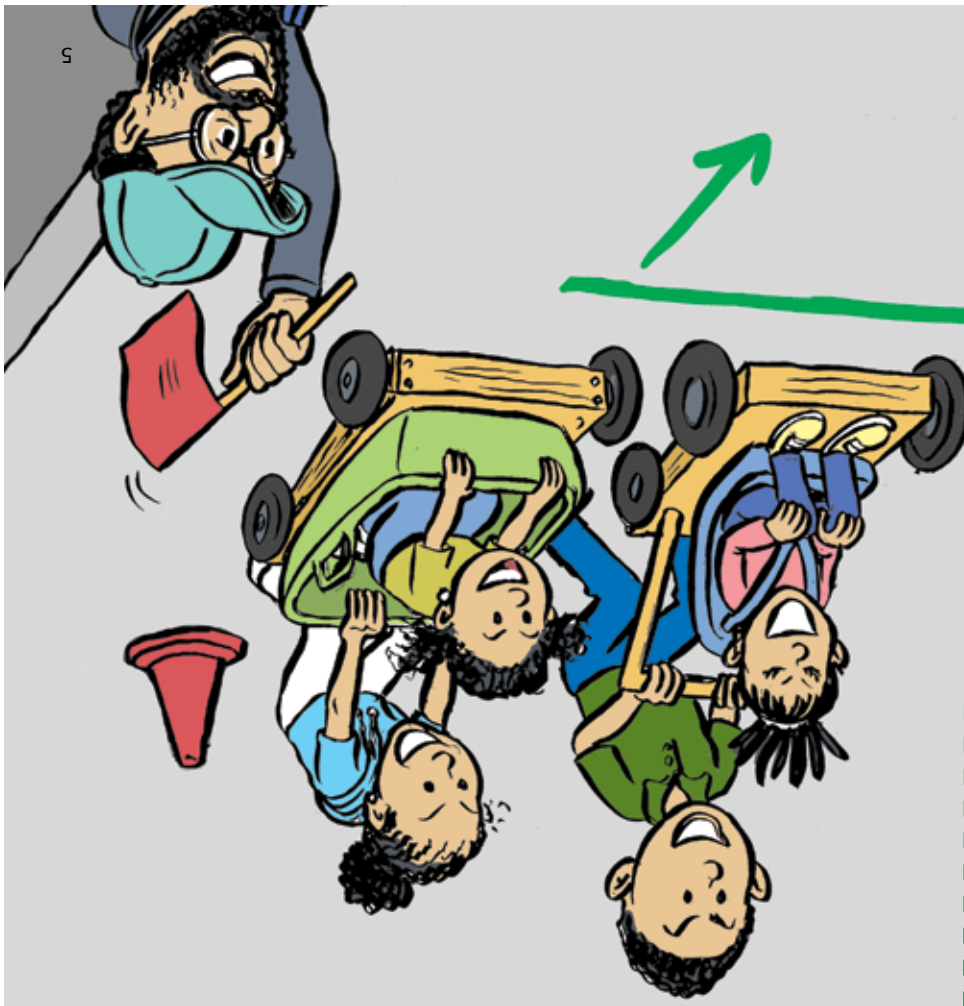
“Wendy and Joel, you did not give up!”
 said Uncle Henry.
 “And we had a lot of fun!” they said.

“Wendy na Joel, A no ngo fulufhuwa!” vha
 ralo Malume Vho Henry.
 “Na uri ro ñiphiṅa nga maanḁa!” vha ralo.



“I’ve hurt my foot,” said Joel.
 “I can’t push our *waentjie*.”
 “You sit in the *waentjie*,
 Joel. I will push!”
 said Wendy.

“Ndo vhasala mulenzhe,” u ralo Joel.
 “Ndi nga si kone u sukumedza gariki yashu.”
 “Sokonu dzula garikini, Joel. Ndi ḁo
 sukumedza!” u ralo Wendy.

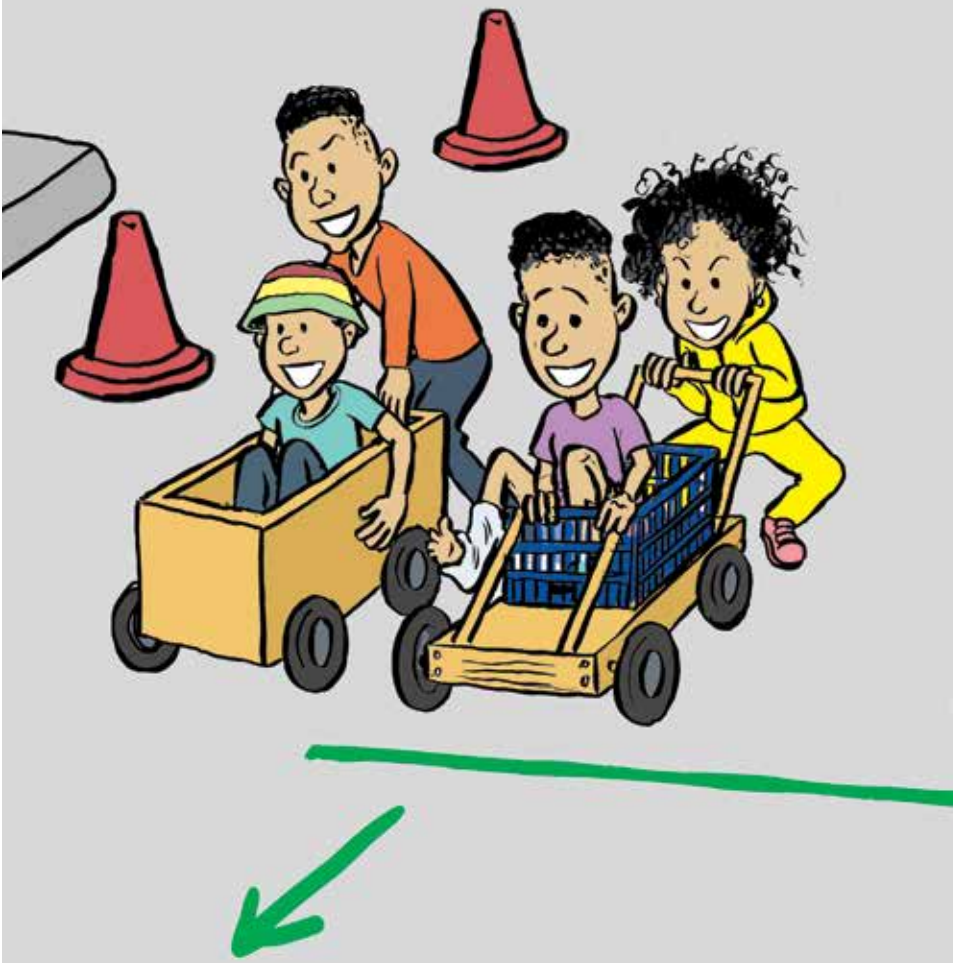


“On your marks, get set ... go!” Uncle Henry shouted, waving his red flag.

Dilugiseni Imani ... tšwani!” ha huwela Malume Vho Henry, vha tshi khou dzungudza fuaga gavho tswuku.

“We will do the best we can,” said Joel. So Wendy and Joel lined up with the other teams at the end of the street.

“Ri ɔo ita zwi re maandani ashu,” a ralo Joel. Ndi izwi-ha Wendy na Joel vha tshi temba na zwiŋwe zwi gwada magumoni a tshitarata.



“Well done to the winners of the race,” said Uncle Henry.

“No shuma zwone vhawini vha mbambe,” vha ralo Malume Vho Henry.

“But, wait,” said Uncle Henry, “we have a special prize ...”

“Fhedzi, imani,” vha ralo Malume Vho Henry, “Ri na pfufho yo khetheaho ...”





U Hangula Bugu ine ya pfi *Iingqondi zeQhagqiwa*



Ndi Madoda Ndlakuse we a ḡa na muhumbulo wa uri hu ṅwalwe bugu ine ya pfi *Iingqondi zeQhagqiwa*, nga murahu a dzudzanya na u fara kilasi na vhaṅwali vhane vha kha ḡi vha vhana, a vha sumbedza ṅdila ine vha nga sumbedza ngayo vhusiki musi vha tshi ṅwala. Mushumisani nae wa Nal'ibali ane a pfi Nandipha Kolisile na vhapfumbudza vha Nal'ibali, vho vusulusa zwiṭori na zwithu zwo olwaho nahone vha khetha zwe zwa fheleledza zwo katelwa kha yeneyo bugu, ye ya dzudzanywa nga Ndlakuse na Mzoli Mavimbela.

Zwe vhana vha zwi ṅwala zwo sumbedza vhuṭungu he vhana vhanzhi vha vhu pfa vhuṭshiloni havho ha ḡuvha ḡiṅwe na ḡiṅwe. Vho ṅwala nga ho livhaho nga ha milingo na maṭungu zwe miṭa yavho ya zwi tshenzhela na ṅdila ye zwa vha kwama ngayo. Mafhungo avho a sumbedza ṅdila ine vhana vha konḡelela ngayo nga ho khwaṭhaho na ṅdila ine vha kona ngayo u bvelela hu sa londwi ṭhalelelo ya zwa masheleni.



Manweledzo a mbekanyamushumo ndi musi hu tshi livhuhiwa vhana nge vha shela mulenzhe kha bugu ine ya pfi *Iingqondi zeQhagqiwa*.

The highlight of the programme was when the children's contribution to the book *Iingqondi zeQhagqiwa* was acknowledged.



U bva kha tsha monde u ya kha tsha u ḡa: Xolelwa Mossie, Dimpho Mosala, Nkosinathi Clay, Madoda Ndlakuse, Nandipha Kolisile, Lerato Voetpad na Sesona Matiso.

From left to right: Xolelwa Mossie, Dimpho Mosala, Nkosinathi Clay, Madoda Ndlakuse, Nandipha Kolisile, Lerato Voetpad and Sesona Matiso.

Iingqondi zeQhagqiwa Book Launch

The children's writing revealed the trauma the majority of the children experienced in their daily lives. They wrote candidly about the trials and tribulations their families experienced and how they were affected. Their stories showed how truly resilient children are and how they are able to thrive on very few resources.

Madoda Ndlakuse conceptualised the creation of *Iingqondi zeQhagqiwa* and then organised and conducted creative writing workshops with the child writers. His Nal'ibali colleague, Nandipha Kolisile, and the Nalibali interns reviewed the stories and drawings and selected the final pieces that were included in the book, which was edited by Ndlakuse and Mzoli Mavimbela.



Vho-Clay vhane vha bva VW Community Trust vho vha vho takala vhuḡuma musi vha tshi vhone vhaṅwali vha bvaho zwiḡolonni zwa ḡokhishini ya KwaNobuhle.

Mr Clay from VW Community Trust was very grateful to see writers emerging from the township schools of KwaNobuhle.



“Enkosi kakhulu mntanam, Ndiyayibulela nalanto uyenzayo pha endlini yokusika uncamathisela amaphepha. Ndiyabulela, ndiyazingca ngawe”
(Ndo livhuwa zwone gomba-komba ḡanga. Ndi dzhiela ṅṅha vhuḡuma zwine na zwi ita fhano hayani nga u gera na u nambatedza mabambiri a ṭhumetshedzo dza Nal'ibali. Ndi a livhuwa, ndi ḡirwa khana nga inwi.) – Khotsi a Emihle (Tshikolo tsha Murole wa Fhasi tsha Mthonjeni)

“Ndiva kamandi kakhulu, ndive kamnandi nokuba ndikwazi ukubhala incwadi.” (Ndo takala ḡiṅwe. Tshe tsha ntakadzesa ndi uri zwino ndi vho kona u ṅwala bugu.) – Inathi Matebese (Tshikolo tsha Murole wa Fhasi tsha Hombakazi Combined)

“Andinamazwi, ebendingayazi ukuba umntwana wam ngumbhali, ubhala namabali. Ndi proud kakhulu ngawe mntanam.” (Ndi tou shaya na maipfi. Ndo vha ndi sa vhuyi nda zwi ḡivha uri ṅwana'nga ndi muṅwali. U ṅwala zwiṭori. Ndi ḡirwa khana nga inwi gomba-gomba ḡanga.) – Khotsi a Lilitha (Tshikolo tsha Murole wa Fhasi tsha Phakamile)

“Enkosi kakhulu mntanam, Ndiyayibulela nalanto uyenzayo pha endlini yokusika uncamathisela amaphepha. Ndiyabulela, ndiyazingca ngawe”
(Thank you so much, my child. I really appreciate what you always do at home. You always cut and paste papers from the Nal'ibali supplement. Thank you. I am so proud of you.) – Tata ka Emihle (Mthonjeni Primary School)

“Ndiva kamandi kakhulu, ndive kamnandi nokuba ndikwazi ukubhala incwadi.” (I am very excited. I am very happy that I can now write a book.) – Inathi Matebese (Hombakazi Combined Primary School)

“Andinamazwi, ebendingayazi ukuba umntwana wam ngumbhali, ubhala namabali. Ndi proud kakhulu ngawe mntanam.” (I am speechless. I never realised that my child was a writer. She is writing stories. I am so proud of you, my child.) – Tata ka Lilitha (Phakamile Primary School)

“Kudala ndambona uNceba ukuba uzoba yinto ebomini, esemncinci kakhulu ngoba wayedla ngokubhala indlela aziva ngayo kwi dayari yakhe. uNal'ibali umphe i chance to express herself in writing.” (Ndo zwi ṭhogomela u bva kale uri Nceba u ḡo swikelela zwithu zwinzhi vhuṭshiloni. U bva vhuṭukuni hawe, o vha a tshi ṅwala ṅdila ine a ḡipfa ngayo kha dayari. Nal'ibali yo mu ṅea tshikhala tsha u bvisa vhuḡipfi hawe nga u ṅwala.) – Mme a Ncebazakhe (Tshikolo tsha Murole wa Fhasi tsha Melumzi)

“Kudala ndambona uNceba ukuba uzoba yinto ebomini, esemncinci kakhulu ngoba wayedla ngokubhala indlela aziva ngayo kwi dayari yakhe. uNal'ibali umphe i chance to express herself in writing.” (I realised long ago that Nceba will achieve much in life. From a young age, she used to write her feelings in a diary. Nal'ibali has given her a chance to express herself in writing.) – Mama ka Ncebazakhe (Melumzi Primary School)





Kusekwana kwe kwa vha ku sa pfani na mvula



Nga Nosicelo Darly Dongwana ■ Zwifanyiso nga Jiggs Snaddon-Wood

Kale-kale ho vha hu na mme sekwa le ja vha li na zwisekwana zwa rathi, zwa t̄aḁa. Lo vha li tshi dzula nazwo ṅuni t̄hukhu bulasini, fhedzi zwenezwo zwisekwana zwo thothonya nga tshilimo tshi fhisaho, hu si na mvula. Ho vha hu si na mvula ine zwa nga tambela khayo na zwidamu zwa maḁi zwine zwa nga kabwanya khazwo. “Ngavhe mvula i tshi na,” Mme Sekwa a ralo a tshi amba na zwisekwana zwawe. “Zwi a takadza u tambela mvulani vhoiwe. Ndi a zwi ḁivha uri ni ḁo funa mvula. Masekwa oṁhe a funa mvula!”

Ndi izwi-ha tshilimo tshi tshi fhela ha dzhena tshifhefho, mvula ya thoma u na! Mme Sekwa a karuwa musi a tshi pfa tho-tho-tho ya mashotha a mvula t̄hangani ya ṅṅu. A vhidza zwisekwana zwawe a ri, “Iḁani ni vhone mvula!” O vha o takala vhukuma lwe a mbo ḁi kuvhanganya zwisekwana zwawe zwoṁhe. Zwoṁhe zwa mbo ḁi tevhele Mme Sekwa zwa bvela ṅṅa mvulani.



Fhedzi kusekwana kuṁkusa kwa mbo ḁi humela ngomu ṅuni. “Mulandu ndi mini ṅwana’nga?” Mme Sekwa a vhudzisa. “Bvelani ṅṅa ni pfe muḁifho wa mvula.”

“Hai, zwi nga si ite lini,” kwa ralo kusekwana kuṁkusa. “ṅṅe a thi pfani na mvula. A thi t̄oḁi u ṅukala, mvula i ḁo ṅukadza mathenga anga a t̄aḁa a vho ṅnambatela.”

Zwenezwo zwa mangadza vhukuma Mme Sekwa. A fhefheḁisa phapha dzawe a ri, “No no li pfa ngafhi sekwa li sa pfani na mvula? Ndi tea u vhamba maano.”

Nga tsha matshelo nga matsheloni, Mme Sekwa a livha ha Mme Mbuzi MaMbuzi, we a vha e na vhengele henefho bulasini liṅe ja rengisa zwithu zwoṁhe. “Vho-MaMbuzi wee, kusekwana kwanga kuṁkusa a ku t̄oḁi u bvela ṅṅa musi mvula i tshi na. Ku mmbudza uri a ku t̄oḁi u ṅukala. Vho no vhuya vha li pfa ngafhi sekwa li sa pfani na mvula? Ri tea u vhamba maano!” a ralo Mme Sekwa.

Vho-MaMbuzi vha fa nga zwiseo. “Ndi nga ṅṅhani ha uri ku tshee kuṁkusa nahone a ku athu vhone mvula i tshi na,” vha ralo. Nga murahu ha zwenezwo, Vho-MaMbuzi vha guduba khabodoni dzavho, vha wana kudzhasi kwa mvula kwa lutombo. “Kha vha dzhie,” vha ralo kha Mme Sekwa. “Vha ṅee kusekwana kwavho hoku kudzhasi kwa mvula uri ku ku ambare arali ya dovha ya na.” Mme Sekwa a livhuha Vho-MaMbuzi nahone a mbo ḁi livha hayani na kwonokwo kudzhasi kwa mvula.

Nga murahu ha maḁuvha a si gathi, ya dovha ya na. Mme Sekwa a ṅea kusekwana kwawe kuṁkusa kudzhasi kwa mvula uri ku ambare. “Kha ri mbo ḁi bvela ṅṅa ri yo ḁiphina nga mvula,” a ralo.

Zwisekwana zwoṁhe zwa sala murahu Mme Sekwa zwo takalela u bvela ṅṅa mvulani. Fhedzi nga murahu ha tshifhinganyana, Mme Sekwa a t̄hogomela uri kusekwana kuṁkusa ko vha ku si tshē navho. Vha ku t̄oḁa hoṁhe-hoṁhe, vha fheleledza vho ku wana ko ḁidzulela ku koṁhe ngomu ṅuni. “Mulandu no dzula ni noṁhe? Habe zwino ni na kudzhasi kwa mvula, bvelani ṅṅa ni ḁiphine nga mvula,” a ralo Mme Sekwa.

“Hai, zwi nga si ite lini,” kwa ralo kusekwana kuṁkusa. “A thi pfani na mvula. Thophe i khakhaṁhela khwandani dzanga.”

Mme Sekwa a ḁaḁa tshoṁhe. “Masekwa oṁhe a funa mvula,” a ralo. “Ha na ndavha musi phapha dzao tshi tshi nukala na khwandani dzao dzi tshi khakhaṁhela thophe! Ndi tea u vhamba maano!”

Nga tsha matshelo nga matsheloni, Mme Sekwa a humela kha Vho-MaMbuzi u yo humbela thuso. “Vho-MaMbuzi wee, kusekwana kwanga kuṁkusa a ku pfani na mvula nga ṅwambo wa uri thophe i khakhaṁhela khwandani dzakwo. Ndi tea u ita mini mara ngoho? Ri tea u vhamba maano.”

Vho-MaMbuzi vha dovha vha fa nga zwiseo. “Ndi nga ṅṅhani ha uri ku tshee kuṁkusa nahone ku na khwaṁha t̄hukhu,” vha ralo. Nga murahu ha zwenezwo Vho-MaMbuzi vha guduba rakani yavho nahone vha wana zwiḁutsu zwidala zwa mvula. “Kha vha dzhie,” vha ralo kha Mme Sekwa. “Kha vha ku ṅee hezwi zwiḁutsu zwiṁuku zwidala uri ku zwi ambare arali mvula ya dovha ya na.” Mme Sekwa vha livhuha Vho-MaMbuzi nahone vha livha hayani na zwenezwo zwiḁutsu.

Musi i tshi dovha ya na, Mme Sekwa vha ṅea kusekwa kwavho kuṁkusa kudzhasi kwa mvula na zwiḁutsu uri ku ambare. “Kha ri mbo ḁi bvela ṅṅa ri yo ḁiphina nga mvula,” a ralo.

Kusekwana kuṁkusa ko vha ko no takala vhukuma zwino. Mathenga akwo o vha a songo ṅukala nahone khwandani dzakwo dzi si na thophe. Mme Sekwa a ṅwethuwa nahone a ḁipfa o rulwa zwiḁutsu musi a tshi lavhelesa zwisekwana zwawe zwoṁhe zwi tshi khou tamba zwoṁhe mvulani.

Musi mvula i tshi tsha nahone ḁuvha li tshi t̄avha, ha vhonele musengavhadzimu muhulwane makoleni. “Mma, kha vha vhone,” kwa ralo kusekwana kuṁkusa ko sumba musengavhadzimu. “Itsho tshithu tsha mivhala ndi mini?”



Mme Sekwa na zwiṅwe zwisekwana vha lilala makoleni. Zwisekwana zwoṁhe zwa mangala musi zwi tshi vhone riboni yo nakaho, ya mivhala.

“Ndi musengavhadzimu,” Mme Sekwa a ṅwethuwa. “U bvelela musi mvula i tshi tsha nahone ḁuvha li tshi t̄avha. Arali na lavhelesa nga vhuronwane, ni ḁo vhone mivhala ya sumbe.”

“Musengavhadzimu ndi a u funa wee. U na mivhala i fanaho na ya kudzhasi kwanga kwa mvula, zwiḁutsu zwanga na mathenga anga,” kwa ralo kusekwana kuṁkusa ko takala na zwiḁutsu. Zwiṅwe zwisekwana zwiṁanu zwa fhefheḁisa phapha u sumbedza uri zwi khou tendelana na zwine zwa khou ambiwa.

Musi ḁuvha li tshi kovhela nahone musengavhadzimu u tshi ngalangala, Mme Sekwa na zwisekwana zwawe vha livha hayani.

Nga murahu ha ḁeneḁo ḁuvha, kusekwana kuṁkusa kwa tou ri mvula i ḁo dovha ya na lini uri ku dovhe ku vhone muṅwe musengavhadzimu. Zwi re zwone ndi uri tshifhingani tshi ḁaho musi mvula i tshi na ko vha ko takalela u vhone musengavhadzimu lwe kwa hangwa tshoṁhe u ambara kudzhasi kwa mvula na zwiḁutsu.

Musi musengavhadzimu u tshi bvelela, kwa vhudza Mme Sekwa kwa ri, “A thi tsheena ndavha naho mathenga anga a ṅukala nahone khwandani dzanga dza khakhaṁhela thophe musi mvula i tshi na nga ṅwambo wa uri musi i tshi tsha, ḁuvha li ḁo t̄avha nahone ndi ḁo vhone tshithu tsho nakaho u fhira zwoṁhe shangoni –muṅwe musengavhadzimu wa mivhala. Ndi funa mvula, fhedzi ndi funesa misengavhadzimu!”

Mme Sekwa a takala zwiḁutsu, nahone a ḁipfa o rulwa tshoṁhe. Zwino zwisekwana zwawe zwoṁhe zwi vho funa mvula, nga ṅḁila ine masekwa a tea u i funa ngayo!

Itani uri tshitori tshi nyanyule!

- Olani tshifanyiso tshine tsha sumbedza zwine na funa u zwi ita musi mvula i tshi na. Nga fhasi ha tshifanyiso, ṅwalani mutaladzi une wa t̄alusa zwine zwa khou itea.
- ṅwalani zwine na funa musi mvula i tshi na, na zwine na sa zwi takalele.

- Naa ni a ḁivha luimbo lune lwa amba nga ha mvula kana misengavhadzimu? ḁisikeleni luimbo kana tshirendo ni zwi imbe na vha muṁani wa haṅu.



The duckling who didn't like rain



By Nusicelo Darly Dongwana ■ Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Once upon a time, there was a mother duck who had six small, yellow ducklings. They lived in a small house on a farm, but the ducklings hatched during a dry, hot summer. There was no rain to play in and no puddles to splash in. "I wish it would rain," Mother Duck said to her ducklings. "It is such fun to play in the rain. I know you will love the rain. All ducks love the rain!"

Then, as summer turned to autumn, it finally started to rain! Mother Duck woke up when she heard the rain tip-tapping on the roof. She called her ducklings, "Come and see the rain!" She was so excited and quickly gathered all the ducklings. Then they all followed Mother Duck out into the rain.



But the smallest duckling quickly went back inside. "What is the matter?" Mother Duck asked. "Come outside and feel the lovely rain."

"No, thank you," said the smallest duckling. "I don't like the rain. I don't like getting wet, and the rain makes my yellow feathers stick to me."

Mother Duck could not believe her ears. She flapped her wings and said, "Have you ever heard of a duck who doesn't like the rain? I will have to make a plan."

The next morning, Mother Duck went to talk to Mother Goat MaMbuzi, who had a shop on the farm that sold everything. "MaMbuzi, my smallest duckling does not want to go out when it rains. She says she doesn't like getting wet. Have you ever heard of a duck who doesn't like the rain? We have to make a plan!" said Mother Duck.

MaMbuzi laughed. "It is because she is still young and has not seen rain before," she said. Then MaMbuzi searched in her cupboards and found a small, blue raincoat. "Here you go," she said to Mother Duck. "Give her this little, blue raincoat to wear when it rains again." Mother Duck thanked MaMbuzi and went home with the raincoat.

A few days later, it rained again. Mother Duck gave her smallest duckling the raincoat to wear. "Now, let's go outside and enjoy the rain," she said.

All the ducklings happily followed Mother Duck outside into the rain. But after a while, Mother Duck noticed that the smallest duckling was no longer with them. She searched everywhere and eventually found her all alone inside the house. "Why are you sitting here all alone? You have a raincoat now, so come outside and enjoy the rain," said Mother Duck.

"No, thank you," said the smallest duckling. "I don't like the rain. The mud sticks to my feet."

Mother Duck was very confused. "All ducks like the rain," she said. "They don't mind when their feathers get wet and their feet get muddy! I will have to make a plan!"

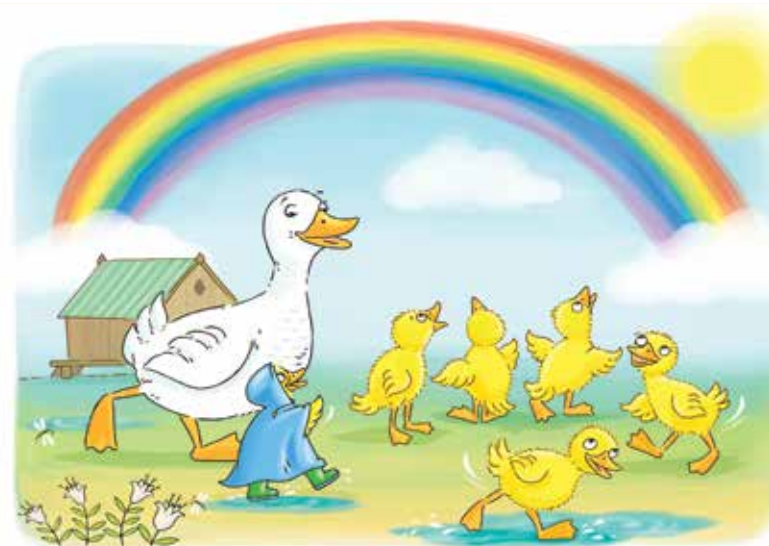
The next morning, Mother Duck went back to MaMbuzi to ask for her help. "MaMbuzi, my smallest duckling says she does not like the rain because the mud sticks to her feet. What am I supposed to do? We have to make a plan."

MaMbuzi laughed again. "It is because she is still young and her feet are very small," she said. Then MaMbuzi searched on her shelves and found a small pair of green rainboots. "Here you go," she said to Mother Duck. "Give her these little, green rainboots to wear when it rains again." Mother Duck thanked MaMbuzi and went home with the boots.

When it rained again, Mother Duck gave her smallest duckling the raincoat and rainboots to wear. "Now, let's go outside and enjoy the rain," she said.

The smallest duckling was much happier now. Her feathers were dry, and her feet weren't muddy. Mother Duck smiled and felt very relieved as she watched all her ducklings play in the rain together.

When the rain stopped and the sun came out, a huge rainbow appeared in the sky. "Look, Mama," said the smallest duckling pointing at the rainbow. "What is that colourful thing?"



Mother Duck and the other ducklings looked up at the sky. The little ducklings were all amazed at the beautiful, colourful ribbon they saw there.

"That is a rainbow," smiled Mother Duck. "It comes out when the rain stops, and the sun comes out. If you look carefully, you will see it has seven different colours."

"Oh, I really love the rainbow. It has the same colours as my raincoat, boots and feathers," said her smallest duckling excitedly. The other five ducklings flapped their wings in agreement.

When the sun went down and the rainbow disappeared, Mother Duck and her ducklings went home.

After that day, the smallest duckling couldn't wait for it to rain again so that she could see another rainbow. In fact, she was so excited to see a rainbow, that she completely forgot to wear her raincoat and rainboots the next time it rained.

When the rainbow appeared, she said to Mother Duck, "I no longer mind if my feathers get wet and my feet get muddy when it rains because after the rain, the sun will come out and then I will see the most beautiful thing in the world – a colourful new rainbow. I love the rain, but most of all I love rainbows!"

Mother Duck could not be happier, nor more relieved. Now all her ducklings loved the rain, just like ducks are supposed to do!

Get story active!

- Draw a picture showing what you love doing on a rainy day. Under the picture, write a sentence describing what it is about.
- Make a list of what you love about rainy days, and another list of what you don't like.

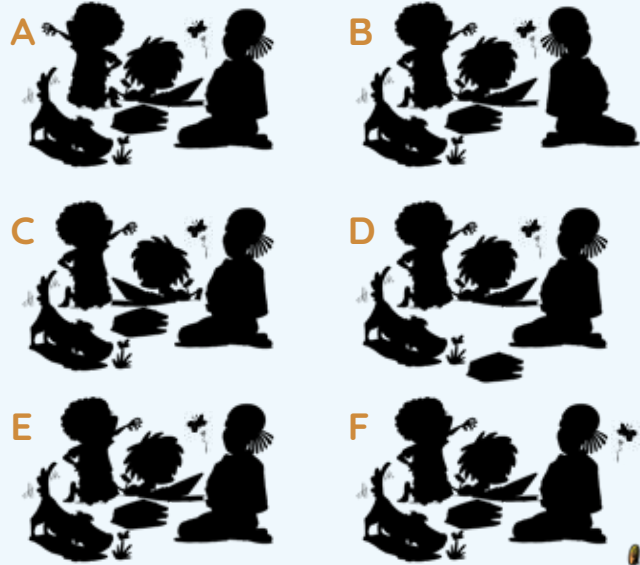
- Do you know a song about rain or rainbows? Make up your own song or poem and perform it for your family.

Zwi takadzaho nga ha Nal'ibali

Nal'ibali fun



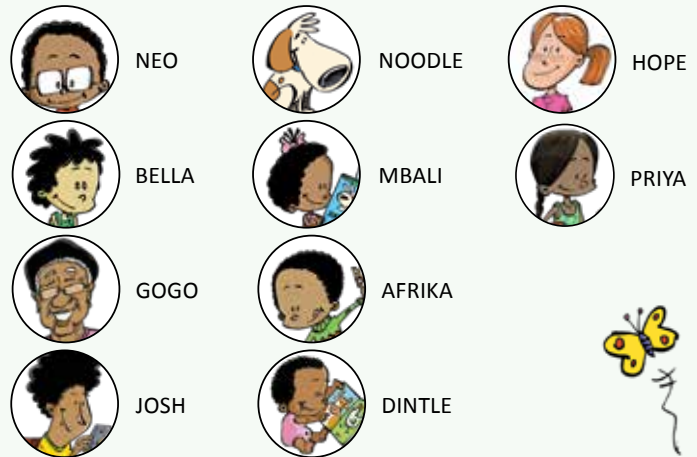
1. Naa ni nga khetha murunzi u fanaho na tshifanyiso?
Can you match the correct shadow to the picture?



2. Naa ni nga wana madzina a vhabvumbwedzwa vha Nal'ibali kha tshenetshi tshiteŋwa tsha u ɔɔɔ maipfi?

Can you find the names of these Nal'ibali characters in this wordsearch?

C	G	O	G	O	M	X	H	I	T
A	D	E	O	O	B	L	G	O	G
A	F	R	I	K	A	M	D	N	S
V	N	O	O	D	L	E	I	A	P
J	K	N	P	Q	I	R	N	S	R
O	T	B	E	L	L	A	T	U	I
S	W	M	Y	Z	A	C	L	E	Y
H	O	P	E	A	G	N	E	O	A



3. Ivhani fogisi ɔa maipfi ni ɔɔɔ zwithu zwi tevhelaho kha tshitori tshine tsha pfi Kusekwana kwe kwa vha ku sa pfani na mvula.

Be a word detective and find these things in the story *The duckling who didn't like rain.*

- mifuda mivhili ya zwipuka: _____
- khalaŋwaha mbili: _____
- mivhala miraru: _____
- nomboro tharu: _____
- zwithu zwivhili zwi re makoleni: _____

- two kinds of animals: _____
- two seasons: _____
- three colours: _____
- three numbers: _____
- two things that are in the sky: _____



Phindulo: 1. E; 3 a) sekwa, mbudzi; b) tshilimo, tshifhefho; c) ɔaɔa, lutombo, zwidala; d) rathi, sumbe, zwifanu; e) ɔvha, musengavhadzimu
Answers: 1. E; 3 a) duck, goat; b) summer, autumn; c) yellow, blue, green; d) six, seven, five; e) sun, rainbow

Nal'ibali yo itelwa u ni ɔɔɔuwedza na u ni tikedza. Ri kwameni nga inwe ya dzenedzi ndila:
Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

